

# Dr. JOSÉ MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ

Profesor Titular de Universidad

Sexenios CNEAI: 3

## Research:

José María Pérez Fernández majored in English and Classics, and obtained his PhD at the University of Granada with a dissertation on the Earl of Surrey's translation of Virgil's *Aeneid*. His general research interests focus on the relation between poetics, theology, political thought, and translation, the significance of metrical form, and the inherently transnational character of literary traditions.

His current research projects focus on the relations between translation, diplomacy and the book trade, their role in the construction of the international republic of letters and the early modern idea of Europe.

Recent publications include an article on the Spanish physician, humanist and translator Andrés Laguna ('Andrés Laguna: Translation and the Early Modern Idea of Europe', *Translation and Literature* 21 (2012): 299-318), a critical edition of James Mabbe's 1631 translation of La Celestina (*The Spanish Bawd*, MHRA Tudor Translations, 2013), an essay on James Mabbe and his background ('Translation, Diplomacy and Espionage: New Insights into James Mabbe's Career', *Translation and Literature*, 23:1, and a bibliographical essay on the picaresque in British and Irish literature for the [Oxford Bibliographies](#).

Two of his articles on Surrey have won the University of Granada Excellence in Research Award ("Wyatt resteth here". Surrey's Republican Elegy', *Renaissance Studies* 18 (2004): 208-238, and 'Translation and Metrical Experimentation in Sixteenth-Century English Poetry: The Case of Surrey's Biblical Paraphrases', *Cahiers Élizabéthains* 71 (2007): 1-13).

He is in the final stages of a book project titled *Translation and the International Republic of Letters*, and in November of 2012 he presented a new book project, *Translation and the Early Modern Idea of Europe*, at the University of Edinburgh Late Medieval and Early Modern Seminar Series.

He has been recently awarded a Cambridge Humanities Research Grant for a joint project with Edward Wilson-Lee on [The Biblioteca Hernandina and the Early Modern World of Print](#), a study of the European and Transatlantic dimensions of Hernando Colon's remarkable book and manuscript collection (the *Biblioteca Colombina*). This has turned into a joint project between the *Centre for Material Texts* (University of Cambridge) and the *Literature and Translation* research group (HUM 383, U. of Granada), the latter of which is led by José María Pérez Fernández.

He is a member of the editorial board of *Sendebarr*, and of the advisory board for the Modern Humanities Research Association series of Tudor and Stuart translations. He reviews books and articles for [Renaissance and Reformation](#), [Translation and Literature](#), [Renaissance Quarterly](#), and [Sendebarr](#). He has recently joined the [Textual Ambassadors research network](#), led by Dr Tracey

Sowerby at the University of Oxford.

He has lectured, and spent periods as a visiting research scholar at several international institutions, such as the universities of Washington in Seattle, California in Santa Barbara, Edinburgh, Oxford or Cambridge. In 2012 and 2013 he was visiting scholar at the Spanish and Portuguese Department and at Murray Edwards College at the University of Cambridge. During Michaelmas term of 2014 he returned to Cambridge as a visiting scholar at Sidney Sussex College, where he became visiting fellow in 2015.

For further details see: <https://granada.academia.edu/JoseMariaPerezFernandez>

## RECENT AND MOST RELEVANT PUBLICATIONS

### Books

Ed., *The Spanish Bawd* [1631]. James Mabbe's translation of Fernando de Rojas' *La Celestina*, MHRA Tudor and Stuart Translations Series, 2013. ISBN: 978-1-907322-09-9

*Translation and the Book Trade in Early Modern Europe* (co-edited with Edward Wilson-Lee) Cambridge University Press, 2014.

### Articles and book chapters

"Wyatt resteth here? Surrey's Republican Elegy". *Renaissance Studies*. Septiembre 2004, 18(2): pp. 208-238. 2005 University of Granada Research Award.

"Translation and Metrical Experimentation in Sixteenth-Century English Poetry: The Case of Surrey's Biblical Paraphrases". *Cahiers Élizabéthains*, no. 71, Spring 2007, pp. 1-13. 2009 University of Granada Research Award.

"From Compulsion to Virtue: Epic, Translation, and the Significance of Early Modern Blank Verse". *Cahiers Élizabéthains*, no. 75, Spring 2009, pp. 1-16.

"Introduction" to James Mabbe, [The Spanish bawd, represented in Celestina: or, The tragicke-comedy of Calisto and Melibea](#) (London: Printed by J.B. And are to be sold by Ralph Mab[be], 1631; *STC* 4911 and 4911.2). In *The Early English Books Online Introduction Series*. General Editor Dr. Edward Wilson-Lee.

"Introduction" to John Rastell, [A New Co\[m\]modye in Englysh in Maner of an Enterlude \[...\] wherein is Shewd \[and\] Dyscrybyd as Well the Bewte \[and\] Good Propertes of Women, as Theyr Vycys \[and\] Euyll Co\[n\]dicio\[n\]s](#) ([London] : Iohes Rastell me imprimi fecit, [c.1525]; *STC* 20721, Tract Supplement E4:2) [a translation of Fernando de Rojas's *La Celestina, Comedia o Tragedia de Calisto y Melibea*]. In *The Early English Books Online Introduction Series*. General Editor Dr. Edward Wilson-Lee.

"Traducción y poética en Octavio Paz a través de sus versiones de John Donne, (1)"

*Letral* (<http://www.proyectoletreal.es/revista/>), no. 5 (Dec. 2010), pp. 70-90.

“Traducción y poética en Octavio Paz a través de sus versiones de John Donne, (y 2)”  
*Letral* (<http://www.proyectoletreal.es/revista/>), no. 7 (Dec. 2011), pp. 13-37.

“Andrés Laguna: Translation and the Early Modern Idea of Europe”. *Translation and Literature* 21 (2012): 299-318.

“Translation, Diplomacy and Espionage: New Insights into James Mabbe’s Career”.  
*Translation and Literature* 23 (2014): 1-22.

“Picaresque”. In *Oxford Bibliographies in British and Irish Literature*. Ed. Andrew Hadfield. New York: Oxford University Press.

“Translation, *sermo communis* and the book trade”, in *Translation and the Book Trade*, ed. José María Pérez Fernández & Edward Wilson-Lee, New York & Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2014, pp. 40-60.

“*Spanish Bands and Quixotic Libraries. Adventures and Misadventures of Early English Hispanism and World Literature*”. Forthcoming in *Comparative Literature* (December 2016)

“The Domestication of Melibea: Recasting Spanish Characters for Early English Drama”. Forthcoming in *Beyond Spain’s Borders: Women Players in Early Modern National Theaters*. Ed. Anne J. Cruz and María Cristina Quintero. New York: Routledge, 2017.

“Translation, Medical Humanism, and Early Modern Prose Fiction. Science and Literature in Francisco López de Villalobos”. Forthcoming in the *Bulletin of Hispanic Studies*.

“Reasons of State for Any Author’. Common Sense, Translation, and the International Republic of Letters.” Forthcoming in *A Changing Market. Print and the Iberian World in the First Half of the Seventeenth Century*. Ed. Sandy Wilkinson and Alejandra Ulla Lorenzo, Brill, 2016.

#### Other:

Online lectures: click [here](#) to watch my lecture on “Medical Humanism, Translation, and Early Modern Prose Fiction” at the Warburg Institute, School of Advanced Studies, University of London.

